

Tierra

Vol. 106

<スペイン語版>

Contenido (内容)

Sala de Apoyo y Consultas sobre Educación de los niños (子どもの教育相談と学習支援室) / LICENCIA DE CONDUCIR DE JAPON (日本の運転免許について) / Curso Intensivo Elemental de Japonés (日本語初級集中講座) / Avisos De La Asociación Internacional De Yamato (大和市国際化協会からのお知らせ)

Sala de Apoyo y Consultas sobre Educación de los niños

子どもの教育相談と学習支援室

Presentamos las ventanillas de consulta sobre la educación de los niños. Hay salones de clase de apoyo para el aprendizaje de los niños por lo que sirvanse consultar con toda confianza.

子どもの教育について相談できる窓口をご紹介します。その他に学習を支援してくれる教室もあります。

CONSULTA SOBRE EDUCACIÓN !

◆EARTH PLAZA (Kenritsu Chikyu Shimin Kanagawa Plaza) Consultoría Educacional para Extranjeros
Email: soudan1@earthplaza.jp FAX: 045-896-2894 ※Las respuestas a los Email, Fax toman un poco de tiempo.

Idioma	Día de la semana	Horario	Lugar	Teléfono
Tagálogo	Martes	10:00~13:00 14:00~17:00	Foro Informativo 2º Piso de Earth Plaza (3 minutos a pie de la Estación de Hongodai de la línea JR Negishi)	045-896-2972 045-896-2970
Portugués	Miércoles			
Chino	Jueves · Sábados			
Español	Viernes			
Japonés fácil	Martes a Sábado			

◆YOKE Asociación de Yokohama de Intercambio y Comunicación Internacional
Red de Educación Multicultural Education Network, Kanagawa (ME-net)

Idioma	Día de la semana	Horario	Lugar	Teléfono
Español	2º · 4º Sábados	10:00~13:00 (Recepción hasta 12:30)	Asociación de Yokohama de Intercambio y Comunicación Internacional (Pacífico Yokohama 5º Piso Lounge Centro de Organización Internacional de Yokohama)	045-222-1209
Chino	2º Sábado			
Inglés	4º Sábado			

◆Minami Shimin Katsudo · Tabunka Kyosei Lounge

Idioma	Día de la semana	Horario	Lugar	Teléfono
Chino · Inglés Tagálogo Tailandés	4º Jueves	13:30~15:30 (Necesita reservación)	Yokohama-shi Minami-ku Urafune-cho 3-46 10º Piso Urafune Fukugo Fukushi Shisetsu	045-232-9544

◆CEMLA (Center for Multicultural Learning & Activities) que lo gestiona el Sagamihara Seiryō Kōkō

Idioma	Día de la semana	Horario	Lugar	Teléfono
Inglés · Español Chino · Vietnam Coreano Sur/ Norte	Sábados	10:00~15:00 (Necesita reservación)	Sagami Joshi Daigaku Room CEMLA Sagamihara-shi Minami-ku Bunkyo 2-1-1	090-1102-4799 042-747-0531

SALON DE APOYO PARA EL APRENDIZAJE

◆Yamato Nihongo Kyoshitsu / Akebono Kyoshitsu / Koza Shibuya Gakushu Shitsu / Kami iida Kodomo kyoshitsu

Lugar: Yamato-shi Hoken Fukushima Center, Ichō Community House, etc.

Informes: Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai Tel. 046-268-2655

◆Estrella Happy

Lugar: Yamato Shiritsu Rinkan Shogakko, Atsugi City Plaza Young Community Center, etc.

Informes: Ed. Venture Grupo de Apoyo a la Educación Tel. 046-272-8980

◆ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO les frece el servicio de consulta sobre la educación de sus hijos.

Idioma	Día de la semana	Horario	Lugar	Teléfono
Español	Martes · Viernes	9:00~12:00	2º Piso Municipalidad de Yamato	046-263-8305
		13:00~17:00		
Viet Nam	Miércoles	9:00~12:00	Asociación Internacional de Yamato (2º Piso Edificio Anexo a la Municipalidad)	046-263-1261 046-260-5126
		13:00~15:00		
Chino	1º · 3º · 5º Jueves	9:00~12:00		
Tagálogo	2º · 4º Jueves	9:00~12:00		
Inglés	Lunes a Viernes	9:00~12:00		
		13:00~17:00		



LICENCIA DE CONDUCIR DE JAPON 日本^{にほん}の運転免許^{うんてん めんきょ}について

免許証


En caso de canje de la Licencia obtenida en el exterior por la Licencia de Conducir Japonesa

- Lugar:** Futamatagawa Unten Shiken jo Ichi go kan 1° Piso
Encargado de Licencias del Extranjero
(Línea Sagami Tetsudo "Sotetsu" estación de Futamatagawa salida norte, a pie 15 minutos)
- Dirección:** Yokohama-shi Asahi-ku Nakao 2-3-1
- Horario de recepción:** De Lunes a Viernes (8:30 a 9:00 de la mañana y 1:00 a 1:30 de la tarde)
※Excepto los sábados, domingos, feriados, fines y comienzos del año

- Requisitos:**
- ①Licencia de conducir de su país vigente (tener una estadía de más de 90 días en el país de expedición de la Licencia de Conducir)
 - ②Visado (sólo los que tienen el visado)
 - ③Pasaporte (se incluye pasaporte pasado en la que se encuentra registrado el ingreso y salida del país)
 - ④Carnet de Extranjería (Gaikokujin toroku shomeisho)
 - ⑤1 foto (altura 3cm×ancho 2.4cm, sin gorra, sombrero, de frente, la parte superior del cuerpo, sin fondo)
 - ⑥Costo del trámite aproximadamente 5,000 yenes (hay diferencia según el tipo de la licencia de conducir)
 - ⑦Traducción Oficial de la Licencia de Conducir
- Sólo traducidos por la Embajada o Consulado o JAF. Si la licencia de conducir se lleva a la JAF de Kanagawa puede obtener la traducción. Según el idioma pueda ser que no puedan traducir, informarse los detalles.

●JAF Kanagawa

- Dirección:** Yokohama-shi Kanagawa-ku Katakura 2-1-8
Tel: 045-482-1255 (sólo en japonés)
Horario: De Lunes a Viernes 9:00 a 16:30 horas
Costo: 3,000yenes

- Atencion:** La Licencia de Conducir Internacional obtenida en su país no se puede canjear a la Licencia de Conducir de Japón. La Licencia de Conducir Internacional sólo tiene vigencia de 1 año. Las Licencias Internacionales que ya se han pasado de la fecha de vigencia, no tiene validez, por lo que es necesario regresar a su país para obtener una nueva Licencia Internacional.
- Informes:** Futamatagawa Unten Shikenjo Menkyo-ka
Tel. 045-365-3111 (sólo en japonés)

母国の免許を書きかえる場合

- 場 所:** 二俣川運転試験場 1号館1階 外国免許係
(相模鉄道二俣川駅北口から徒歩約15分)
- 住 所:** 横浜市旭区中尾2丁目3-1
- 受付時間:** 月曜～金曜(午前8時30分～9時/午後1時～1時30分)
※土、日、祝日、年末年始を除く

必要なもの: ①有効な母国の免許証(免許取得後、発給国に90日以上の上の滞在期間があること)

②ビザ(所持している方のみ)

③パスポート(古いパスポート、出入国の記録があるものも含む)

④外国人登録証明書

⑤写真1枚(たて3.0cm×よこ2.4cm、無帽、正面、上三分身、無背景)

⑥手数料 約5,000円(免許の種類によって異なる)

⑦免許証の翻訳証明

大使館、領事館またはJAF(日本自動車連盟)で翻訳されたものに限りです。免許証をJAF神奈川へ持参すれば、翻訳証明を取ることができます。言語によっては翻訳できない場合もありますので、詳しくはお問い合わせください。

●JAF神奈川

- 住所:** 横浜市神奈川区片倉町2-1-8
TEL: 045-482-1255(日本語のみ)
時間: 月曜～金曜 午前9時～午後4時半
料金: 3,000円

注意事項: 本国で発行された国際免許証を、日本の免許証に書き換えることはできません。国際免許証の有効期限は1年です。期限が過ぎたものは無効となるので本国に戻って取り直す必要があります。

お問い合わせ: 二俣川運転試験場免許課
TEL:045-365-3111 (日本語のみ)

初めて免許を取る場合

今まで自動車の運転免許を取ったことのない人は、自動車教習所に行き、一般の日本人と同様の手続きをして講習を受けます。詳しくは各教習所へお問い合わせください。

INMIGRACIÓN VISA

SIN FALTAR AL TRABAJO Ud. puede realizar

TRÁMITES de :

- * Elegibilidad
- * Residencia
- * Renovación
- * Re-entrada

Entre otros, atendemos

* VISADO ESPECIAL

(regularización de estadía, casos específicos)

**Y CUALQUIER OTRA CONSULTA
SOBRE LA ESTADÍA EN JAPÓN**

**CONSULTAR A
Gyose Shoshi**

FUTABA VISA OFFICE

EN ESPAÑOL

También Realizamos trámites de :

INGRESO AL KOSEKI de sus Abuelos o Padres (aún fallecidos). Sus hijos terminaron los estudios y desea traerlos? Los que no pueden hay una luz de esperanza. Si cumple con los requisitos de la Ley de Koseki Antigua.

¿SUS HIJOS PIENSAN REGRESAR A SU PAÍS DE ORIGEN? ¿NO? no ha pensado en

NATURALIZACIÓN

Tarifas y forma de pago a su alcance

〒162-0825 Tokyo-to Shinjuku-ku Kagurazaka 2-16
MS Bldg. 303 (Est. de Iidabashi)

TEL. CELULAR : 090-2338-0824 Of. Tel. 03-5225-4805 Fax 03-5225-4825

Pasos a seguir para el canje de la Licencia de Conducir

めんきょ きりかえ なが
免許切替の流れ

Una vez que ya tenga los documentos necesarios, dirigirse a Futamatagawa Unten Shikenjo y presentar los

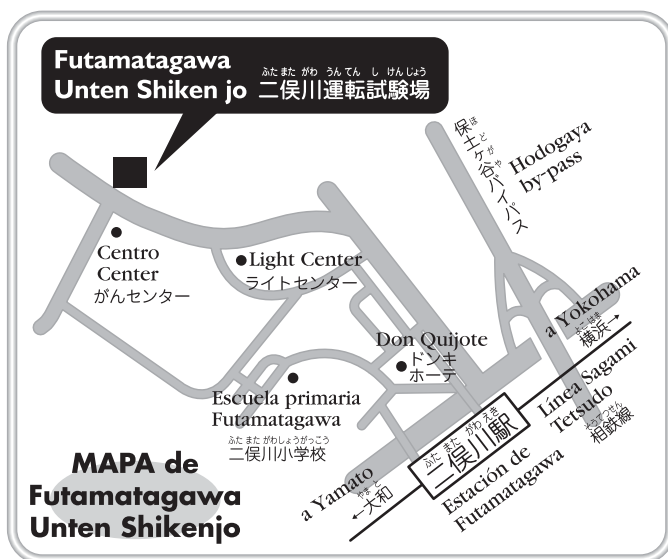
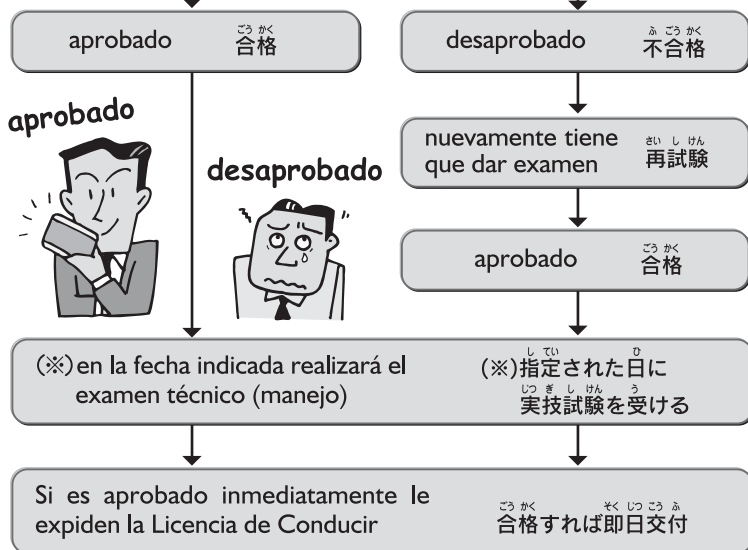
ひつよう しょるい ふたまた がわ うんてん しけんじょう ていしゅつ
必要書類をそろえて、二俣川運転試験場へ提出

Después de la examinación de los documentos presentados y son aprobados, habrá examen de vista y otros

しるいしん きごう がくこ しりくけん き う
書類審査合格後、視力検査などを受ける

(※) el examen escrito se puede realizar en uno de los 10 idiomas (en japonés, inglés, chino, coreano, español, persa, portugués, ruso, tagálogo, tailandés)

(※) 筆記試験(日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ペルシャ語、ポルトガル語、ロシア語、タガログ語、タイ語) 10言語



※Países en la que son exonerados el examen escrito y técnico (manejo) (Región)

Islandia, Irlanda, el Reino Unido, Italia, Austria, Australia, los Países Bajos, Canadá, Corea del Sur, Grecia, Suecia, Suiza, España, República Checa, Dinamarca, Alemania, Nueva Zelanda, Noruega, Finlandia, Francia, Bélgica, Portugal, Luxemburgo, Taiwán (23 países y una región)

※筆記試験と実技試験が免除される国(地域)

アイスランド、アイルランド、イギリス、イタリア、オーストリア、オーストラリア、オランダ、カナダ、韓国、ギリシャ、スイス、スウェーデン、スペイン、チェコ、デンマーク、ドイツ、ニュージーランド、ノルウェー、フィンランド、フランス、ベルギー、ポルトガル、ルクセンブルク、台湾(23カ国・1地域)

Curso Intensivo Elemental de Japonés

にほんご しょきゅうしゅうこう ころざ
日本語初級集中講座

Este curso es para las personas que deseen aprender en forma intensiva el idioma japonés「conversación」「gramática」「lectura」「escritura». Las personas que deseen recibir este curso deberán presentarse para realizar un chequeo de su nivel de japonés. (el día 3 de abril desde las 9:10 en el Shogai Gakushu Center)

Fecha: De el Lunes 9 de Abril hasta el Viernes 29 de Junio del 2012 Todos los lunes, martes, miércoles, jueves, viernes. De 9:10 de la mañana hasta el medio día (12:00) (Total 55clases)

Lugar: Yamato-shi Shogai Gakushu Center, Hoken Fukushima Center, otros

Destinado a: Personas que puedan conversación simple, y puedan leer y escribir hiragana y katakana

Cupos: 15 personas por orden de recepción

Costo: 30,000 yenes (los textos tienen costo aparte)

※Una vez recibido el costo del curso, no habrá devolución.

Inscripción: NPO Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai 「Chiiki Nihongo Shien Project」

Tel / Fax 046(268)2655

Email: nanmin@enjoyokai.org

Cierre de inscripción: Viernes 30 de marzo

日本語の「会話」「文法」「読み」「書き」を集中して勉強したい人のための講座です。ご希望の方はレベルチェック(4月3日9時10分～／生涯学習センター)に必ず参加してください。

日時: 2012年4月9日(月)～6月29日(金)毎週月・火・水・木・金曜日 午前9時10分～正午(全55回)

場所: 大和市生涯学習センター、保健福祉センターほか

対象: 簡単な会話が出来る、ひらがな・カタカナが読めて書ける人

定員: 先着15名

費用: 30,000円(教材費別途)

※一旦納入された受講料は一切返却できません。

申込み: NPO法人かながわ難民定住援助協会「地域日本語支援プロジェクト」

TEL/FAX 046(268)2655

Email: nanmin@enjoyokai.org

締切: 3月30日(金)



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato



(財)大和市国際化協会からのお知らせ

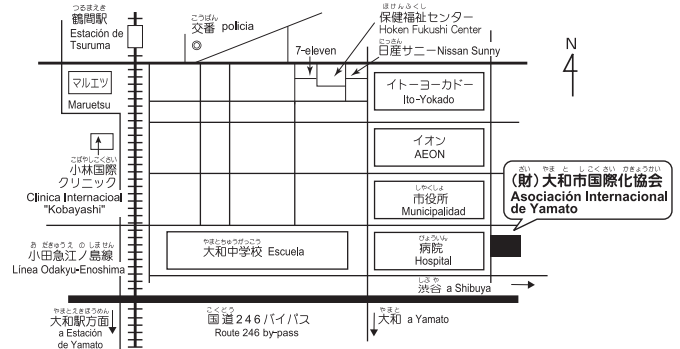
Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shirtsu Byoin)

Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00



7º FESTIVAL DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE YAMATO



Fecha: Domingo 18 de Marzo de 10:00 de la mañana a 3:00 de la tarde

Lugar: Estación de Yamato en la alameda del lado este

(higashi gawa puromunado)

◎Programación del escenario

Ejecución de una gran banda / Danza del león chino / baile folclórico de Colombia / música por niños / ejecución instrumental folclórica de Corea del Norte / Baile folclórico de Laos / Ejecución instrumental de Mexicanos.

◎Mecado de pulgas (mercado libre)

①NPO WE21 Japan yamato

Ropas · mercancía en general, otros

②Organización de Ex-Miembros de JOCV de la Prefectura de Kanagawa
Artesanía tradicional, otros

③Asociación de Mujeres del Oriente Medio y Africa de Japón
Africa Kurafuto, otros

④NPO Chikyu Shimin ACT Kanagawa / TPAK
Artesanía tradicional, otros

⑤Grupo de Jovenes Latinoamericanos

Monederos · billeteras, porta lapice, otros.

⑥Embajada de Egipto seccion de Cultura, educación y ciencia
Señaladores

◎Puesto de ventas de comida extranjera

- | | |
|---|--------------------------|
| ①Comida de Turquía : Erciyes | Doner kebab sandwich |
| ②Comida de Tai y Laos : Pakaran | Harumaki frito |
| ③Comida coreana : Kankokumura | Chijimi |
| ④Comida Mexicana : Sabor Latino | Tacos |
| ⑤Comida de Tailandia : Thai Restaurant Lina | Yakisoba de Tai |
| ⑥Comida peruana : Keimi Restaurant | Pan con chorizo |
| ⑦Comida italiana : Shonan Coffee Factory | Panini |
| ⑧Comida de Turquía : Kebab Mania | Sanguche Kebabu de pollo |

◎Talleres

- ①Vestirse con ropa tradicional
- ②Talleres de Textos escolares, lectura y escucha de libros ilustrados, palabras del mundo
- ③Probar comidas y bebidas / bellezas del mundo / artesanías / rincón referente a sismos
- ④Juegos del mundo

◎Rally de sellos

Responda las preguntas y obtendra premios



日時: 3月18日(日) 午前10時~午後3時

場所: 大和駅東側プロムナード

◎ステージプログラム

ビッグバンド演奏 / 中国獅子舞 / コロンビア舞踊 / ともミュージカル /
朝鮮民族音楽演奏 / ラオス民族舞踊 / メキシコ音楽演奏

◎フリーマーケット

- ①NPO法人WE21ジャパン大和
- ②青年海外協力隊神奈川県OB会
- ③日本中近東アフリカ婦人会
- ④NPO法人地球市民ACTかながわ/TPAK
- ⑤ラテンアメリカ青少年の会
- ⑥エジプト大使館文化・教育・科学局

◎外国料理店

- ①トルコ料理: エリジス
- ②タイ・ラオス料理: パカーラン
- ③韓国料理: 韓国村
- ④メキシコ料理: サボール・ラティーノ
- ⑤タイ料理: タイレストランリナ
- ⑥ペルー料理: ケイミレストラン
- ⑦イタリア料理: 湘南珈琲工場
- ⑧トルコ料理: ケバブマニア

◎ワークショップ

- ①民族衣装の試着
- ②世界の教科書 / 絵本読み聞かせ / 世界の言葉ワークショップ
- ③試飲試食 / 世界の美容 / クラフトワーク / 震災関連コーナー
- ④世界の遊び

◎クイズラリー

クイズに答えて景品をゲットしよう!



衣類・雑貨等
伝統手工芸品等

アフリカンクラフト等
伝統手工芸品等

財布・えんぴつ入れ等

ドネルケバブサンド

揚げ春巻き

チヂミ

タコス

タイ焼きそば

パンコンチョリソ

パニーニ

チキンケバブサンド



Explicación sobre la NUEVA TARJETA DE RESIDENCIA para extranjeros

Entrada libre, sin inscripción previa (Capac. 50 personas)

Fecha: Domingo 29 de Abril de 2:00 a 4:00 de la tarde

Lugar: Yamato-shi Shogai Gakushu Center - Sala N° 308 Yamato-Shi, Fukami Nishi 1-3-17 (a 10 min. de la est. Yamato)

Expositor: Alberto Matsumoto

Será en español (Si gustan pueden participar también los brasileños - portugués)

Organiza: APG-Asociación Peruanos de Gunma, JAM no Kai (Alberto Matsumoto) y Asociación Internacional de Yamato